



DIETERICH BUXTEHUDE

MEMBRA JESU NOSTRI

BUXWV 75

MARZENA MICHAŁOWSKA
MARTA KRYSIAK
PIOTR OLECH
KAROL KOZŁOWSKI
MACIEJ STRABURZYŃSKI
CANTUS HUMANUS
ARTE DEI SONATORI
BARTŁOMIEJ STANKOWIAK



DIETERICH BUXTEHUDE
(c. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI
BUXWV 75

I Ad pedes	8:24
1. Sonata	0:46
2. Tutti <i>Ecce super montes</i>	1:13
3. Aria (SI) <i>Salve mundi salutare</i>	1:25
4. Aria (SII) <i>Clavos pedum, plagas duras</i>	1:26
5. Aria (B) <i>Dulcis Jesu, pie Deus,</i>	1:29
6. Tutti <i>Ecce super montes</i>	1:09
7. Tutti <i>Salve mundi salutare</i>	0:49
II Ad genua	8:56
8. Sonata	1:38
9. Tutti <i>Ad ubera portabimini</i>	1:55
10. Aria (T) <i>Salve Jesu, rex sanctorum</i>	1:08
11. Aria (A) <i>Quid sum tibi responsurus</i>	1:02
12. Aria (SSB) <i>Ut te quaeram mente pura</i>	1:07
13. Tutti <i>Ad ubera portabimini</i>	2:00
III Ad manus	8:46
14. Sonata	0:46
15. Tutti <i>Quid sunt plagae istae</i>	1:37
16. Aria (SI) <i>Salve Jesu, pastor bone</i>	1:34
17. Aria (SII) <i>Manus sanctae, vos amplector</i>	1:33
18. Aria (ATB) <i>In cruore tuo lotum</i>	1:33
19. Tutti <i>Quid sunt plagae istae</i>	1:38
IV Ad latus	7:23
20. Sonata	0:22
21. Tutti <i>Surge, amica mea</i>	1:33
22. Aria (SI) <i>Salve latus salvatoris</i>	1:14
23. Aria (ATB) <i>Ecce tibi appropinquo</i>	1:11

24. Aria (SII) <i>Hora mortis meus flatus</i>	1:20
25. Tutti <i>Surge, amica mea</i>	1:38
V Ad pectus	10:19
26. Sonata	0:44
27. Concerto (ATB) <i>Sicut modo geniti infantes</i>	2:32
28. Aria (A) <i>Salve, salus mea, Deus</i>	1:22
29. Aria (T) <i>Pectus mihi confer mundum</i>	1:26
30. Aria (B) <i>Ave, verum templum Dei</i>	1:31
31. Concerto (ATB) <i>Sicut modo geniti infantes</i>	2:39
VI Ad cor	9:13
32. Sonata	1:57
33. Concerto (SSB) <i>Vulnerasti cor meum</i>	2:15
34. Aria (SI) <i>Summi regis cor, aveto</i>	0:46
35. Aria (SII) <i>Per medullam cordis mei</i>	0:47
36. Aria (B) <i>Viva cordis voce clamo</i>	1:18
37. Concerto (SSB) <i>Vulnerasti cor meum</i>	2:05
VII Ad faciem	6:30
38. Sonata	0:45
39. Tutti <i>Illustra faciem tuam</i>	1:24
40. Concerto (ATB) <i>Salve, caput cruentatum</i>	1:13
41. Aria (A) <i>Dum me mori est necesse</i>	1:00
42. Tutti <i>Cum me jubes emigrare</i>	0:53
43. Tutti <i>Amen</i>	1:12
Total time	59:37

Marzena Michałowska sopran I/soprano I
Marta Krysiak sopran II/soprano II
Piotr Olech kontratenor/countertenor
Karol Kozłowski tenor/tenor
Maciej Straburzyński bas-baryton/bass-baritone

Arte dei Suonatori

Aureliusz Goliński
skrzypce I/violin I (1-5, 7)
Ewa Golińska
skrzypce II/violin II (1-5, 7)
Krzysztof Firlus
viola da gamba sopranowa/viola da gamba soprano (6)
Mateusz Kowalski
viola da gamba tenorowa/viola da gamba tenor (6)
Julia Karpeta
viola da gamba (6)
Krzysztof Karpeta
viola da gamba (6)
Anna Bator
viola da gamba
Borys Piszczatowski
wiolonczela/cello
Dohyo Sol
arcylutnia/archlute
Dagmara Tyrcha
klawesyn, pozytyw/harpsichord, organ
Michał Kocot
pozytyw/organ (4, 7)
Bartłomiej Stankowiak
pozytyw/organ (3)

Chór kameralny
Uniwersytetu Zielonogórskiego
Chamber choir of the University of Zielona Góra
Cantus humanus

Sopran I/Soprano I:
Weronika Grina, **Ewa Grzybek**,
Wiktoria Kalarus, **Marzena Michałowska**,
Magdalena Rozynek-Siring
Sopran II/Soprano II:
Marta Krysiak, **Justyna Markowicz**,
Viktoria Ogłodzińska, **Mariola Ročko-Żabicka**,
Małgorzata Schmidt
Alt, kontratenor/Alto, countertenor:
Iwona Aniszkiewicz-Stankowiak,
Paweł Golczak, **Wojciech Grzesiak**,
Anna Knasiecka, **Agnieszka Krzyszków**,
Piotr Olech, **Agnieszka Świątłowska**
Tenor:
Albert Bezdżiczek, **Christian Bild**,
Karol Kozłowski, **Dawid Kuziemka**,
Miłosz Mokrzycki
Bas/Bass:
Roman Grzesiak, **Maciej Straburzyński**,
Sebastian Tomczyk, **Mateusz Urbański**,
Piotr Watras, **Wojciech Żabicki**

Bartłomiej Stankowiak dyrygent/conductor



W roku 1646 Franz Tunder, poprzednik Dietericha Buxtehudego na stanowisku organisty w Marienkirche w Lubece, wystąpił o podwyżkę związaną z wykonywaniem dodatkowych „Abendspielen”. Była to pierwsza wzmianka o koncertach znanych dziś jako Abendmusiken. Początkowo były to koncerty organowe i instrumentalne, jednak Buxtehude znacząco rozszerzył ich formułę, rozbudowując zespół instrumentalny i wprowadzając śpiewaków. Według relacji w Abendmusiken brało udział do czterdziestu wykonawców. Słuchaczem tych wieczorów był także młody Jan Sebastian Bach.

Nie znamy bliższych okoliczności powstania Membra Jesu Nostri ani jego przeznaczenia. Nie jest to kompozycja przewidziana do użytku liturgicznego. Pełny tytuł dzieła wydaje się jednak wskazywać, że jego idea wypływa z ducha pozaliturgicznej muzyki religijnej, która służyć miała pobudzeniu osobistej religijności i rozważaniom nad cierpieniem Jezusa ukrzyżowanego. Na osobistą modlitwę i odnowienie pobożności kładł nacisk także ruch pietystów, który rozprzestrzenił się w Niemczech i w krajach skandynawskich właśnie w czasie, w którym Buxtehude tworzył swoje dzieło.

Dieterich Buxtehude dedykuje swoją pracę Gustavowi Dübenowi, dyrektorowi muzycznemu Jego Najjaśniejszej Mości Króla Szwecji, którego nazywa także swoim czcigodnym przyjacielem. Dzięki bliskim związkom tych dwóch muzyków dotarła do naszych czasów znaczna część kompozycji wokalnych Buxtehudego, gdyż znalazły się one w tzw. Kolekcji Dübena, zbiorze obejmującym ponad dwa tysiące manuskryptów i druków. Wśród nich znajduje się także tabulatura Membra Jesu Nostri. Na dole karty tytułowej widnieje data 1680 i jest to jedyna wskazówka dotycząca daty powstania dzieła.

Na cykl składa się siedem kantat. Każda z nich składa się z czterech ogniw ułożonych w powtarzalnej sekwencji: sonata, tutti, aria, tutti. Wszystkie arie składają się z trzech zwrotek ze zmieniającą się obsadą wokálną w każdej z nich, przedzielonych instrumentalnymi ritornelami. Obsadę instrumentalną stanowi dwoje skrzypiec, violone (zanotowane łącznie ze skrzypcami) oraz oddzielnie zapisany głos basso continuo. W kantacie VI poświęconej sercu (Ad cor) w miejsce skrzypiec Buxtehude wprowadza consort pięciu viol da gamba. Pięć z kantat (I, II, III, IV i VII) napisanych zostało na pięć głosów wokalnych, a pozostałe dwie kantaty (VI i VI) na trzy głosy.

Membra Jesu Nostri to wchodzące w bardzo osobistą relację rozmyślania, które skupiają się na członkach Chrystusa cierpiącego na krzyżu: stopach, kolanach, dłoniach, piersiach, boku, sercu i głowie. Na warstwę literacką kantat składają się dwa odrębne elementy. Jako ramy każdej z kantat posłużyły cytaty wybrane z Pisma Świętego. Za wyjątkiem Kantaty V są to teksty zaczerpnięte ze Starego Testamentu. Warto zwrócić uwagę, że nie odnoszą się one bezpośrednio do męki Chrystusa. Jedynie w kantacie III pojawia się odniesienie do ran „pośrodku rąk twoich” (Za 13,6). Centralną część każdej kantaty stanowią rozważania o zdecydowanie bardziej osobistym charakterze, zaczerpnięte z pochodzącego z XIII wieku poematu zatytułowanego Rhythmica oratio. Jego autorem był opat klasztoru cystersów w Villers-en-Braban,

Arnulf von Leuven. Dzieło to było znane zarówno w kręgach katolickich, jak i protestanckich. Poemat złożony jest z siedmiu części, co z pewnością stanowiło dla Buxtehudego punkt wyjścia dla architektury formalnej *Membra Jesu Nostri*. Możemy przypuszczać, że kompilacji tekstów biblijnych i wyboru zwrotek zaczerpniętych z *Rhythmica oratio* mógł dokonać sam Buxtehude, jednak nie mamy żadnych informacji dotyczących autora libretta utworu.

W warstwie muzycznej *Membra Jesu Nostri* jest kompozycją barokową *par excellence*. Muzyka Buxtehudego w mistrzowski sposób współgra z poematem Arnulfa von Leuven. Pomostem łączącym barokową religijność ze średniowieczem jest mistycyzm. Sztuka baroku epatowała motywami śmierci, sięgając obficie do tematyki eschatologicznej, a jednocześnie jej zmysłowość stanowiła podatny grunt dla starotestamentowej wizji erotycznej ekstazy Oblubieńca i Oblubienicy jako odzwierciedlenia relacji Kościoła z Chrystusem. W *Membra Jesu Nostri* znajdujemy także charakterystyczny dla epoki szeroki zasób środków retorycznych. Buxtehude wychodzi od *inventio*, czyli zdefiniowania zasadniczego tematu dzieła. *Dispositio* determinuje wybór form, temp, tonacji, faktury, technik, obsady głosów i instrumentów. Ostatni element, *decoratio*, przejawia się zastosowaniem pełnego wachlarza figur retorycznych. Zarówno w partiach *tutti* jak i w odcinkach solowych Buxtehude z niezwykłą maestrią ilustruje poszczególne słowa w sposób nienaruszający płynności narracji i piękna melodyki.

W przypadku dzieł barokowych pojawia się pytanie dotyczące obsady wokalne. Dzisiejszy stan wiedzy wskazuje raczej na głosy solowe jako właściwy wybór. W oczywisty sposób sprzyjają one budowaniu intymnego klimatu dzieła. Jednak zachowane w kolekcji Dübena głosy ripieno dla niektórych części wskazywać mogą na istniejącą już wówczas praktykę rozdziału na partie solowe i *tutti*. Wskazówki takie odnośnie innych kompozycji zostawił także sam Buxtehude. Prawdopodobne i dopuszczalne wydaje się więc również wykonanie dzieła z udziałem solistów i zespołu wokálnego. Rozwiązanie to pozwala z kolei podkreślić kontrast, jaki powoduje redukcja głosów w kantatach V i VI, a w pozostałych uwydatnić strukturę tekstu. Warto zauważyć, że cytaty zaczerpnięte z Biblii przypadają w takim układzie chórowi, a mistyczne rozważania do tekstów Arnulfa von Leuven prowadzone są przez głosy solowe. Zdecydowaliśmy się na takie rozwiązanie, mając pełną świadomość wątpliwości z nim związanych.

Bartłomiej Stankowiak

In 1646, Franz Tunder, Dieterich Buxtehude's predecessor as organist at the Marienkirche in Lübeck, applied for a pay rise for performing additional "Abendspielen". This was the first mention of concerts today known as Abendmusiken. At the beginning there were organ concerts and instrumental concerts, but Buxtehude significantly expanded their formula by expanding the instrumental ensemble and introducing singers. According to the reports, up to forty performers took part in Abendmusiken. The listener of these evenings was also young Johann Sebastian Bach.

We do not know the specific circumstances of the creation of *Membra Jesu Nostri* or its purpose. This is not a composition intended for liturgical use. The full title of the work seems to indicate that its idea comes from the spirit of non-liturgical religious music, which was intended to stimulate personal religiosity and reflection on the suffering of the crucified Jesus. The Pietist movement, which was spreading in Germany and the Scandinavian countries at the time Buxtehude was writing his work, also emphasized personal prayer and the renewal of piety.

Dieterich Buxtehude dedicates his work to Gustav Düben, musical director of His Majesty the King of Sweden, whom he also calls his venerable friend. Thanks to the close relationship of these two musicians, a significant part of Buxtehude's vocal compositions has survived to this day, as they were included in the so-called Düben Collection, a collection of over two thousand manuscripts and prints. Among them there is also the *Membra Jesu Nostri* tablature. At the bottom of the title page there is the date 1680 and this is the only indication of the date of creation of the work.

The cycles consist of seven cantatas. Each of them consists of four sections arranged in a repetitive pattern: sonata, tutti, aria, tutti. All arias consist of three verses with a change of solo voices in each of them, separated by instrumental ritornello. The instrumental cast consists of two violins, a violone (notated together with the violin) and an separately notated basso continuo voice. In the cantata VI dedicated to the heart (Ad cor), Buxtehude introduces a consort of five viole da gamba in place of the violin. Five of the cantatas (I, II, III, IV and VII) were written for five vocal voices, and the remaining two cantatas (V and VI) for three voices.

Membra Jesu Nostri is a very personal meditation focusing on the limbs of Christ suffering on the cross: feet, knees, hands, breasts, side, heart and head. The literary layer of the cantatas consists of two separate elements. Quotations selected from the Holy Bible served as the framework for each cantata. With the exception of cantata V, these texts are taken from the Old Testament. It is worth noting that they do not refer directly to the suffering of Christ. Only in cantata III there is a reference to the wounds "in the

midst of thy hands" (Zech 13:6). The central part of each cantata consists of reflections of a much more personal nature, taken from a 13th century poem entitled *Rhythmica oratio*. Its author is the abbot of the Cistercian monastery in Villers-en-Braban, Arnulf von Leuven. His work was known in both Catholic and Protestant circles. The poem is composed of seven parts, which was certainly a starting point for Buxtehude for the formal architecture of *Membra Jesu Nostri*. We can assume that the compilation of biblical texts and the selection of stanzas taken from *Rhythmica oratio* could have been made by Buxtehude himself, but we have no information about the author of the work's libretto.

In terms of music, *Membra Jesu Nostri* is a Baroque composition par excellence. Buxtehude's music masterfully harmonizes with Arnulf von Leuven's poem. The bridge between Baroque religiosity and the Middle Ages is mysticism. Baroque art flaunted motifs of death, abundantly reaching for eschatological themes, and at the same time its sensuality was fertile ground for the Old Testament vision of the erotic ecstasy of the Bridegroom and the Bride as a reflection of the Church's relationship with Christ. In *Membra Jesu Nostri* we also find a wide range of rhetorical devices typical of the era. Buxtehude starts with *inventio*, or defining the main theme of the work. *Dispositio* determines the choice of forms, tempos, tonality, textures, techniques, casts of voices and instruments. The last element, *decoratio*, manifests itself in the use of a full range of rhetorical figures. Both in *tutti* parts and in solo sections, Buxtehude illustrates individual words with extraordinary mastery in a way that does not disrupt the fluidity of the narrative and the beauty of the melody.

In the case of Baroque works, the question of vocal cast arises. Today's state of knowledge points more towards solo voices as the proper choice. They obviously contribute to building the intimate atmosphere of the work. However, the *ripieno* parts preserved in Düben's collection for some cantatas may indicate that the practice of dividing the solo and *tutti* parts already existed at that time. Such hints regarding other compositions were also left by Buxtehude himself. It therefore seems probable and permissible to perform the work with the participation of soloists and a vocal ensemble. This solution allows, in turn, to emphasize the contrast caused by the reduction of voices in cantatas V and VI, and to emphasize the structure of the text in the remaining ones. It is worth noting that the quotes taken from the Bible in this arrangement are given to the choir, and the mystical reflections on the texts by Arnulf von Leuven are led by solo voices. We decided on this solution fully aware of the doubts related to it.

Bartłomiej Stankowiak



MARZENA MICHAŁOWSKA – SOPRAN Laureatka wielu konkursów wokalnych krajowych, jak i zagranicznych. Swoje umiejętności wokalne doskonaliła między innymi u Poppy Holden, Jadwigi Rappe, Christine Hampe, Ryszarda Karczykowskiego, Henryki Januszewskiej i Heleny Łazarskiej. Zapraszana do udziału w międzynarodowych festiwalach i przedsięwzięciach kulturalnych występowała m.in. w nowojorskiej Carnegie Hall, czy genuewskiej Victoria Hall.

Artystką w 2005 roku zadebiutowała na scenie berlińskiej Komische Oper w partii Donny Anny w operze „Don Giovanni” W.A. Mozarta, pod dyrykcją Kirilla Petrenko. Współpracowała z wieloma cenionymi dyrygentami, m.in. z Christopherem Hogwoodem, Stefanem MacLeodem, Jerzym Maksymiukiem, Grzegorzem Nowakiem, Łukaszem Borowiczem, Marcinem Sompolińskim, a także zespołami i orkiestrami, m.in. z: Gli Angeli Geneve, Concerto Palatino, Concerto Köln, Irish Baroque Orchestra, {OH!}-Orkiestra Historyczna, Arte Dei Suonatori, Wrocławska Orkiestra Barokowa, Capella Cracoviensis, Cappella Gedanensis, Polska Orkiestra Radiowa, Orkiestrami Filharmonii: m.in. Kaliskiej, Pomorskiej, Poznańskiej, Szczecińskiej, Zielonogórskiej. W dorobku fotograficznym ma 26 albumów płytowych, spośród których niektóre nominowano do nagrody Polskiej Akademii Fonograficznej „Fryderyk” oraz nagradzano tą prestiżową statuetką.

W 2019 roku płyta „17TH Century Sacred Music in Wrocław” z udziałem artystki oraz Gli Angeli Geneve, Concerto Palatino i Wrocławskiej Orkiestry Barokowej, otrzymała jedną z najwyższych nagród muzycznych - ICMA International Classical Music Awards.

Marzena Michałowska oprócz działalności koncertowej prowadzi ożywioną działalność pedagogiczną. Jest adiunktem w Instytucie Wokalistyki Akademii Muzycznej im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu, gdzie od października 2025 roku piastuje funkcję kierownika Katedry Wokalistyki. Przez dekadę prowadziła także klasę śpiewu w jedynej w Polsce - Poznańskiej Szkole Chóralnej Jerzego Kurczewskiego. Artystka prowadzi również klasy mistrzowskie podczas kursów wokalnych, jest również cenioną specjalistką w zakresie emisji głosu w zespołach wokalnych oraz chóralnych.

MARZENA MICHAŁOWSKA – SOPRANO Winner of many national and international vocal competitions. She perfected her vocal skills with Poppy Holden, Jadwiga Rappe, Christine Hampe, Ryszard Karczykowski, Henryka Januszewska and Helena Łazarska. Invited to participate in international festivals and cultural events, she performed at New York's Carnegie Hall and Geneva's Victoria Hall.

In 2005, the artist made her debut on the stage of the Berlin Komische Oper in the role of Donna Anna in W.A. Mozart's opera "Don Giovanni", conducted by Kirill Petrenko. She has collaborated with many esteemed conductors, including Christopher Hogwood, Stefan MacLeod, Jerzy Maksymiuk, Grzegorz Nowak, Łukasz Borowicz, Marcin Sompoliński, as well as ensembles and orchestras, including Gli Angeli Geneve, Concerto Palatino, Concerto Köln, Irish Baroque Orchestra, {OH!} - Orkiestra Historyczna, Arte Dei Suonatori, Wrocław Baroque Orchestra, Capella Cracoviensis, Cappella Gedanensis, Polish Radio Orchestra, Philharmonic Orchestras: Kalisz, Pomorska, Poznań, Szczecin, Zielona Góra. Her

phonographic output includes 26 albums, some of which were nominated for the Polish Phonographic Academy "Fryderyk" award and received this prestigious statuette.

In 2019, the album "17TH Century Sacred Music in Wrocław" with participation of the artist, Gli Angeli Geneva, Concerto Palatino and the Wrocław Baroque Orchestra, received one of the highest music awards - ICMA International Classical Music Awards. Marzena Michałowska, in addition to her concert activities, is also actively involved in teaching. She is an assistant professor at the Institute of Vocal Studies of the I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań, where she has been the head of the Department of Vocal Studies since October 2025. For a decade, she also taught a singing class at the only such school in Poland - the Poznań Choir School of Jerzy Kurczewski. The artist also conducts master classes during vocal courses and is a valued voice emission teacher of vocal and choral ensembles.

MARTA KRYSIAK – SOPRAN W roku 2018 zadebiutowała na deskach Teatru Wielkiego w Poznaniu, wykonując rolę Paminy w operze Czarodziejski flet W.A. Mozarta pod dyktando Przemysława Neumanna. Na scenie poznańskiego Teatru Wielkiego wystąpiła także w operze Dydona i Eneasza H. Purcell'a pod batutą Paula Esswooda.

Od kilku lat współpracuje z organizatorami festiwalu Magna Opera Sacra. W ramach tego festiwalu, wraz z orkiestrą Arte dei Suonatori, pod dyktando Bartłomieja Stankowiaka, współuczestniczyła w wykonaniu dzieł J.S. Bacha, G.F. Händla, A. Vivaldiego oraz W.A. Mozarta, realizując zarówno partie sopranowe solowe, jak i chóralskie. W roku 2019 wraz z orkiestrą Arte dei Suonatori i gronem cenionych śpiewaków podjęła się prawykonywania motetów koncertujących J.V. Medera.

Kilkukrotnie pracowała z zespołem Trés Animé prezentując poznańskiej publiczności utwory G.F. Händla, H. Purcella i J.B. Lully'ego. W swoim repertuarze ma partię Tochter Zion z Brockes-Passion BWV 48 G.F. Händla, którą miała okazję wykonać w Warszawie pod dyktando Krzysztofa Kusiela-Moroza. W ostatnim czasie brała udział w cyklu koncertów Przedsionek Raju oraz w festiwalu Muzyka w Raju, gdzie śpiewała u boku klawesynistki Joanny Boślak-Górniok, skrzypaczki Jesenki Balić Żunić oraz orkiestry Kore.

Ukończyła Państwową Szkołę Muzyczną II stopnia im. F. Chopina w Poznaniu oraz studia na wydziale Wokalno-Aktorskim w Akademii Muzycznej im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu. Na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina rozszerzała swoją wiedzę i umiejętności w ramach studiów magisterskich o specjalności muzyka dawna. Szuki wokalne uczyła się u Barbary Mądrej-Bednarek, Joanny Kozłowskiej-Szczepaniak, Marzeny Michałowskiej oraz Anny Radziejewskiej.

Swoje kompetencje doskonaliła także biorąc czynny udział w kursach prowadzonych przez śpiewaków takich jak: Olga Pasiecznik, Marek Rzepka, James Oxley, Roberta Invernizzi.

W 2024 roku otrzymała od Fondazione Giorgio Cini stypendium umożliwiające udział w kursie mistrzowskim poświęconym muzyce A. Vivaldiego, prowadzonym przez Gianluce Capuano.

MARTA KRYSIAK – SOPRANO In 2018 she made her debut on the stage of the Grand Theater in Poznań, performing the role of Pamina in the opera *The Magic Flute* by W.A. Mozart conducted by Przemysław Neumann. She also appeared on the same stage in the opera *Dido and Aeneas* by H. Purcell under the baton of Paul Esswood.

She has been cooperating with the organizers of the Magna Opera Sacra festival for several years. As part of this festival, together with the Arte dei Suonatori orchestra, conducted by Bartłomiej Stankowiak, she participated in the performance of works by J.S. Bach, G.F. Händel, A. Vivaldi and W.A. Mozart, performing both solo soprano and choral parts. In 2019 she was invited by Arte dei Suonatori to join the first performance of motets by Johann Valentin Meder.

She worked several times with the Trés Animé ensemble, presenting to the audience works by G.F. Händel, H. Purcell and J.B. Lully. Her repertoire includes the part of Tochter Zion from *Brookes-Passion HWV 48* by G.F. Händel, which she had the opportunity to perform in Warsaw under the direction of Krzysztof Kusiel-Moroz. Recently, she took part in the series of concerts *Przedśionek Raju* and the *Muzyka w Raju* festival where she sang alongside harpsichordist Joanna Boślak-Górniok, violinist Jesenka Balić Žunić and the Kore orchestra.

Marta Krysiak graduated from I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań. She later expanded her knowledge and skills as part of her master's studies at the Fryderyk Chopin University of Music, specializing in early music. She studied vocal art with Barbara Mądra-Bednarek, Joanna Kozłowska-Szczepaniak, Marzena Michałowska and Anna Radziejewska.

She also improved her competences by actively participating in masterclasses conducted by singers such as: Olga Pasiecznik, Marek Rzepka, James Oxley, Roberta Invernizzi.

In 2024 she received a scholarship from the Fondazione Giorgio Cini to attend a masterclass dedicated to the music of A. Vivaldi, led by Gianluca Capuano.

PIOTR OLECH – KONTRATENOR Ukończył z wyróżnieniem studia na Wydziale Wokalno-Aktorskim Akademii Muzycznej im. St. Moniuszki w Gdańsku w klasie śpiewu prof. Piotra Kusiewicza. Jest także absolwentem Wydziału Wychowania Muzycznego Akademii Muzycznej im. F. Chopina w Warszawie. Swoje umiejętności wokalne doskonalił podczas licznych kursów mistrzowskich u takich artystów, jak Paul Esswood, Kai Wessel czy członkowie zespołu The King's Singers.

Współpracuje z Warszawską Operą Kameralną, Operą Narodową w Brnie (Oberon w Śnie nocy letniej B. Brittena), a także z polskimi i zagranicznymi filharmoniami oraz orkiestrami i zespołami kameralnymi, m.in. Wrocławską Orkiestrą Barokową, Akademie für Alte Musik Berlin, {oh!} Orkiestra, Vox Luminis, Concerto Köln, Wrocław Baroque Ensemble, Capella Cracoviensis, Solamente Naturali, Ensemble Polyharmonique, Musica Aeterna, Vasa Consort, Concerto Polacco, Consortium Sedinum.

Koncertuje z takimi dyrygentami i instrumentalistami, jak Marek Toporowski, Paul McCreech, Władysław Kłosiewicz, Andrew Parrott, Jan Tomasz Adamus, Konrad Junghänel, Paul Goodwin, Andreas

Spering, Jarosław Thiel, Fabio Bonizzoni, Nicolas Parle, goszcząc na znaczących festiwalach muzycznych niemal w całej Europie. Bardzo ceni sobie również stałą współpracę z zespołem Collegium Vocale Gent Philippe'a Herreweghe.

Artysta szczególnie chętnie wykonuje muzykę barokową, jednak sięga też po utwory klasyczne, wczesnoromantyczne, a także współczesne. Bierze udział w nagraniach płyt CD (ponad 50 pozycji) dla takich wydawnictw, jak CD Accord, DUX, Sony Music Polska, Bearton, Musicon. Sześć płyt zostało uhonorowanych nagrodą przemysłu fonograficznego Fryderyk a jedna została nagrodzona International Classical Music Award, w kategorii baroque vocal. Jednocześnie kilka płyt otrzymało nominacje do tych nagród.

Piotr Olech działa również jako pedagog śpiewu. Pracuje w Instytucie Muzyki Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Współpracował również z Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie i Akademią Muzyczną im. F. Nowowiejskiego w Bydgoszczy. Zapraszany jest do prowadzenia wykładów, warsztatów i kursów mistrzowskich poświęconych wykonawstwu wokalne muzyki barokowej. W roku 2024 otrzymał tytuł profesora sztuki w dyscyplinie sztuki muzyczne.

PIOTR OLECH – COUNTERTENOR He graduated with distinction from the Vocal and Acting Department of the St. Moniuszko Academy of Music in Gdańsk in the singing class of Prof. Piotr Kusiewicz. He is also a graduate of the Department of Music Education of the F. Chopin Academy of Music in Warsaw. He perfected his vocal skills during numerous master classes with artists such as Paul Esswood, Kai Wessel and members of The King's Singers.

Piotr Olech collaborates with the Warsaw Chamber Opera, the National Opera in Brno (Oberon in B. Britten's A Midsummer Night's Dream), as well as Polish and foreign philharmonics and chamber orchestras and ensembles, including Wrocław Baroque Orchestra, Akademie für Alte Musik Berlin, [oh!] Orchestra, Vox Luminis, Concerto Köln, Wrocław Baroque Ensemble, Capella Cracoviensis, Solamente Naturali, Ensemble Polyharmonique, Musica Aeterna, Vasa Consort, Concerto Polacco, Consortium Sedinum.

He has performed with conductors and instrumentalists such as Marek Toporowski, Paul McCreesh, Władysław Kłosiiewicz, Andrew Parrott, Jan Tomasz Adamus, Konrad Junghänel, Paul Goodwin, Andreas Spering, Jarosław Thiel, Fabio Bonizzoni, Nicolas Parle, and has been a guest at major music festivals throughout Europe. He also highly values his ongoing collaboration with Collegium Vocale Gent and Philippe Herreweghe.

The artist is particularly keen on performing baroque music, but he also reaches for classical, early romantic and contemporary pieces. He takes part in recording CDs (over 50 recordings) for such labels as CD Accord, DUX, Sony Music Polska, Bearton, Musicon. Six albums have been honored with the Fryderyk phonographic industry award and one was awarded the International Classical Music Award in the baroque vocal category. At the same time, several albums have been nominated for these awards.

Piotr Olech also works as a singing teacher. He works at the Institute of Music of the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. He has also collaborated with the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw and the F. Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz. He is invited to conduct lectures, workshops and master classes devoted to the performance of vocal baroque music. In 2024, he received the title of professor of art in the discipline of musical arts.

KAROL KOZŁOWSKI – TENOR Absolwent Akademii Muzycznej w Gdańsku oraz warszawskiej ASP. Laureat II nagrody na Międzynarodowym Konkursie Wokalnym Hariclea Darclee (Rumunia, 2005). Nominowany do Paszportu Polityki 2013 w kategorii muzyka poważna. W latach 2007-2009 był solistą Opery Wrocławskiej, w której zadebiutował jako Alfred w Zemście Nietopera J. Straussa i gdzie śpiewał również w Czarodziejskim flecie W.A. Mozarta, Cyryliku sewilskim G. Rossiniego, Otellu G. Verdiego, Raju utraconym K. Pendereckiego i Królu Rogerze K. Szymanowskiego. Występował na scenach m.in. Łódzkiej Opery Narodowej w Rydze (Cyrylik sewilski G. Rossiniego), Staatstheater am Gärtnerplatz w Monachium (Włoszka w Algierze G. Rossiniego), Opery Kijowskiej (Król Roger K. Szymanowskiego), Narodniego Divadla w Brnie (Ferrando w Così fan tutte W.A. Mozarta) oraz Teatru Wielkiego-Opery Narodowej, gdzie śpiewał w m.in. w Lukrecji Borgii G. Donizettiego, Borysie Godunowie M. Musorgskiego, Elektrze R. Straussa, Katii Kabanowej L. Janačka, Królu Rogerze K. Szymanowskiego, Straszynym dworze S. Moniuszki, Madame Butterfly i Manon Lescaut G. Pucciniego oraz w Diabłach z Loudun K. Pendereckiego.

Jest cenionym wykonawcą dzieł barokowych, m.in. partii Ewangelisty w obu Bachowskich pasjach. Śpiewał pod batutą m.in. Fabia Biondiego, Andreasa Speringa, Andrew Parrotta, Konrada Junghänela, Christophe'a Rousseta, Helmutha Rillinga, Benjamina Bayla, Jordiego Savalla, Łukasza Borowicza i Jana Tomasza Adamusa. Występował w operach J.Ph. Rameau (Pigmalion i Les Indes galantes) oraz G.F. Händla (Alcina, Tamerlano i Ariodante). Był Settembrinim w Czarodziejskiej górze Pawła Mykietyna i Karą w prawykonaniu fragmentów opery Aleksandra Nowaka Ja, Şeküre do libretta na podstawie powieści Orhana Pamuka Nazywam się Czerwień (Festiwal Malta, 2023). Brał udział w polskich prapremierach oper: The Golden Dragon Petera Eötvösa, Nuit des hommes Pera Nørgåda, a także wodewilu Aleksandra Nowaka Rzeczy do libretta Marcina Wichy (Auksodrone 2023). W czerwcu 2023 roku podczas koncertowego wykonania opery Falstaff G. Verdiego wieńczącego sezon artystyczny Narodowej Orkiestry Polskiego Radia w Katowicach, pod batutą Lawrence'a Foster, wykonywał partię Fentona. Śpiewak współpracuje z Polską Operą Królewską w Warszawie, występując w Cyryliku sewilskim G. Rossiniego, spektaklu Si dolce è'l tormento oraz jako tytułowy Orfeusz w operze C. Monteverdiego.

W Teatrze Wielkim w Poznaniu wcielił się w tytułową postać podczas pierwszego polskiego wykonania opery Leoša Janáčka Wyprawy pana Broučka w inscenizacji Davida Pountneya (2024). Artysta ma w swoim dorobku wiele rejestracji płytowych, m.in. Halkę i Straszny dwór S. Moniuszki, wydane przez

Narodowy Instytut Fryderyka Chopina oraz kilka albumów z liryką wokalną (kilkakrotnie nominowanych do nagrody Fryderyk), m.in. Pieśni I.J. Paderewskiego, a także dwa Schubertowskie cykle: Die schöne Müllerin i Winterreise. Laureat nagrody Fryderyk 2024 w kategorii muzyka poważna za album Władysław Żeleński – Pieśni wszystkie.

KAROL KOZŁOWSKI – TENOR He graduated from the Academy of Music in Gdańsk and the Academy of Fine Arts in Warsaw. Winner of the 2nd prize at the Hariclea Darclee International Vocal Competition (Romania, 2005). Nominated for the Polityka Passport 2013 in the classical music category. In the years 2007-2009 he was a soloist of the Wrocław Opera, where he made his debut as Alfred in Die Fledermaus by J. Strauss and where he also sang in The Magic Flute by W.A. Mozart, The Barber of Seville by G. Rossini, Otello by G. Verdi, Paradise Lost by K. Penderecki and King Roger by K. Szymanowski. He has performed on the stages of the Latvian National Opera in Riga (The Barber of Seville by G. Rossini), the Staatstheater am Gärtnerplatz in Munich (The Italian Girl in Algiers by G. Rossini), the Kiev Opera (King Roger by K. Szymanowski), the National Theatre in Brno (Ferrando in Così fan tutte by W.A. Mozart), the Grand Theatre-National Opera and others, where he sang in Lucrezia Borgia by G. Donizetti, Boris Godunov by M. Mussorgsky, Elektra by R. Strauss, Katia Kabanova by L. Janaček, King Roger by K. Szymanowski, The Haunted Manor by St. Moniuszko, Madame Butterfly and Manon Lescaut by G. Puccini and The Devils of Loudun by K. Penderecki. He is a valued performer of baroque works, such as the Evangelist role in both Bach passions. He sang under the baton of, among others, Fabio Biondi, Andreas Spering, Andrew Parrott, Konrad Junghänel, Christophe Rousset, Helmuth Rilling, Benjamin Bayl, Jordi Savall, Łukasz Borowicz and Jan Tomasz Adamus. He performed in the operas by J.Ph. Rameau (Pygmalion and Les Indes galantes) and by G.F. Händel (Alcina, Tamerlano and Ariodante). He was Settembrini in Paweł Mykietyn's The Magic Mountain and Kara in the first performance of fragments of Aleksander Nowak's opera I, Şeküre to a libretto based on the novel by Orhan Pamuk My Name is Red (Malta Festival, 2023). He took part in the Polish premieres of the operas: The Golden Dragon by Peter Eötvös, Nuit des hommes by Per Nørgård and also Aleksander Nowak's vaudeville Rzeczy to the libretto by Marcin Wicha (Auksodrone 2023). In June 2023, during the concert performance of the opera Falstaff by G. Verdi, which concluded the artistic season of the Polish National Radio Orchestra in Katowice, under the baton of Lawrence Foster, he performed the part of Fenton. The singer collaborates with the Polish Royal Opera in Warsaw, performing in The Barber of Seville by G. Rossini, in the spectacle Si dolce è'l tormento and as the title character Orpheus in the opera by C. Monteverdi.

At the Grand Theatre in Poznań, he played the title character in the first Polish performance of Leoš Janáček's opera The Expedition of Mr. Brouček, staged by David Pountney (2024). The artist has many recordings to his credit, including Halka and The Haunted Manor by St. Moniuszko, published by the Fryderyk Chopin Institute, and several albums of vocal lyricism (nominated several times for the Fryderyk

Award), including I.J. Paderewski's Songs and two Schubert cycles: Die schöne Müllerin and Winterreise. Winner of the Fryderyk 2024 Award in the classical music category for the album Complete Songs by Władysław Żeleński.

MACIEJ STRABURZYŃSKI – BAS-BARYTON Wychowanek Poznańskiej Szkoły Chóralnej Jerzego Kurczewskiego, absolwent Wydziału Wokalnego Akademii Muzycznej im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu w klasie Wojciecha Drabowicza, studiował w Conservatorium van Amsterdam w klasie Davida Wilsona-Johnsona.

Należał do Zespołu Solistów Warszawskiej Opery Kameralnej. Stypendysta Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, zdobywca II nagrody w kategorii muzyki barokowej w konkursie Ritorna Vincitor w Ercolano-Neapolu w 2009 roku.

Występował m.in. w Théâtre de Chaillot w Paryżu (Naked Lunch Yannisa Kyriakidesa), La Monnaie w Brukseli (Les Aveugles Daana Janssens), De Nederlandse Opera w Amsterdamie (Kopernikus Clauda Viviera, Podróż do Reims Gioacchina Rossiniego, Czarodziejski flet Wolfganga Amadeusza Mozarta, Donnerstag aus Licht Karlheinz Stockhausena, prawykonanie I have missed you forever Ricka van Veldhuizen), Opéra-théâtre de Limoges i Opéra de Rouen (prawykonanie Daral Shagi Krisa Defoorta), Teatrze Wielkim – Operze Narodowej w Warszawie (prawykonanie Requiem dla ikony Katarzyny Głowieckiej), Teatrze Wielkim w Poznaniu (The Fairy Queen Henry'ego Purcella), na festiwalach Operadagen Rotterdam, Holland Festival, Warszawska Jesień, Opera Rara i Wratistavia Cantans.

Współpracował z Radio Kamer Filharmonie, Arte dei Suonatori, Orkiestrą Akademii Beethovenowskiej, Capellą Cracoviensis, Orkiestrą Filharmonii Wrocławskiej, NOSPR w Katowicach, {oh!} Orkiestrą Historyczną, Orkiestrą Muzyki Nowej i Orkiestrą Filharmonii Narodowej pod batutą m.in. Thomasa Hengelbrocka, Hirofumiego Yoshidy, Daniela Reussa, Lukasa Visa, Marka Toporowskiego, Marcina Nałęcza-Niesiołowskiego, Stefana Stuligrosza, Tadeusza Wojciechowskiego i Kariny Canellakis.

W 2012 roku uzyskał stopień doktora nauk humanistycznych na Wydziale Filologii Polskiej i Klasycznej UAM w Poznaniu, a w 2018 doktora habilitowanego na Wydziale Wokalnym Akademii Muzycznej w Poznaniu (gdzie od 2022 roku pracuje na stanowisku adiunkta). Jest autorem dwóch książek: W meandrach dialektyki, w labiryntach ironii. Opery Louisa Andriessena (2015) oraz Wojtek Drabowicz (2018).

MACIEJ STRABURZYŃSKI – BASS-BARITONE Maciej Straburzyński is an alumni of Jerzy Kurczewski Poznań Choir School, Vocal Department of the I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań with Wojciech Drabowicz; he also studied at the Conservatorium van Amsterdam with David Wilson-Johnson. He was a member of the Soloists Ensemble of the Warsaw Chamber Opera, a scholarship holder of the Ministry of Culture and National Heritage, and a winner of the 2nd prize in the Baroque music category in the Ritorna Vincitor competition in Ercolano in 2009.

He has performed, among others, in Théâtre de Chaillot in Paris (Naked Lunch by Y. Kyriakides), La Monnaie in Brussels (Les Aveugles by D. Janssens), De Nederlandse Opera in Amsterdam (Kopernikus by C. Vivier, Magic Flute by W.A. Mozart, Donnerstag aus Licht by K. Stockhausen), Opéra-théâtre de Limoges and Opéra de Rouen (premiere of Daral Shaga by K. Defoort), Polish National Opera in Warsaw (premiere of Requiem for an Icon by K. Głowicka), Opera House in Poznań (The Fairy Queen by H. Purcell), Operadagen Rotterdam Festival, Holland Festival, Opera Rara, Warsaw Autumn and Wratislavia Cantans.

He has collaborated with Radio Kamer Filharmonie, Arte dei Suonatori, Beethoven Academy Orchestra, Capella Cracoviensis, Wrocław Philharmonic Orchestra, NOSPR in Katowice, {oh!} Historical Orchestra, New Music Orchestra and National Philharmonic Orchestra under conductors including Thomas Hengelbrock, Hirofumi Yoshida, Daniel Reuss, Lukas Vis, Marek Toporowski, Marcin Nałęcz-Niesiołowski, Stefan Stuligrosz, Tadeusz Wojciechowski and Karina Canellakis.

In 2012, he obtained a doctoral degree in humanities at the Faculty of Polish and Classical Philology of the Adam Mickiewicz University in Poznań, and in 2018 finished his habilitation in arts at the Academy of Music in Poznań. He is the author of two books: In the meanders of dialectics, in the labyrinths of irony. Operas by Louis Andriessen and Wojtek Drabowicz, as well as articles in collective works. In 2020, he took the position of a professor at the Institute of Music of the University of Zielona Góra; he is also a lecturer at the I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań.

ORKIESTRA ARTE DEI SUONATORI Ponad 30 lat temu skrzypkowie Ewa i Aureliusz Goliński zapoczątkowali w Polsce ruch wykonywania muzyki minionych epok w sposób historycznie poinformowany i utworzyli grupę, która stała się jednym z wiodących polskich zespołów na międzynarodowej scenie muzycznej. Po latach wspólnych i indywidualnych doświadczeń, poszukiwania artystyczne muzyków skupiają się na nieustannej eksploracji sedna języka muzycznego kompozytorów minionych epok, co w połączeniu z historycznymi instrumentami doprowadziło do stworzenia stylu, który jest zarówno historyczny, nowoczesny, jak i całkowicie indywidualny. Ogromny repertuar tego zespołu przekracza 700 kompozycji, reprezentujących szeroki wachlarz stylów i form z XVII i XVIII wieku, jak również epoki współczesnej. Arte dei Suonatori w swej ponad 25-letniej historii zarejestrowało i wydało nakładem renomowanych firm fonograficznych (m.in. BIS Records, Alpha, Channel Classics) 18 albumów płytowych, wyróżnionych przez międzynarodową krytykę muzyczną takimi nagrodami, jak Gramophone Award („Recording of the Year: Concerto” za Koncerty skrzypcowe „La Stravaganza” Vivaldiego, 2003), Diapason d’Or (Koncerty klawesynowe Johanna Gottfrieda Mithela), Diapason 5 i Choc du Monde de la Musique (wielokrotnie), Luister 10, 10 de Répertoire, Classics Today, Classic CD, CD des Monats magazynu „TOCCATA-Alte Musik aktuell” (wielokrotnie), Monthly Choice oraz Editor’s Choice „BBC Music Magazine” (wielokrotnie), nagrody „Classic FM Magazine”, Prelude Classical Music Awards 2009 („The Best Orchestral CD” za 12 Concerti grossi op. 6 Händla), Têlêrama ffff.

Od momentu powstania orkiestra współpracowała z wieloma ważnymi osobistościami świata muzyki dawnej. Zespół intensywnie koncertuje w Europie, Ameryce Północnej i Azji. Arte dei Suonatori dokonało również licznych nagrań dla wielu stacji radiowych, w tym BBC, Danmarks Radio (DR), SWR, Polskiego Radia PR 2 oraz nagrań dla polskich stacji telewizyjnych, a także francuskiego kanału Mezzo.

ARTE DEI SUONATORI ORCHESTRA Over 30 years ago violinists Ewa and Aureliusz Golinski initiated in Poland the movement of performing the music of past eras in a historically informed manner and formed a group that became one of leading Polish ensembles on the international music scene. After years of joint and individual experience, the musicians' artistic search focuses on a constant exploration of the core of the musical language of composers of past eras, which, combined with historical instruments, has led to the creation of a style that is both historical, modern and thoroughly individual. The vast repertoire of this ensemble exceeds 700 compositions, representing a wide-range of styles and forms from the 17th and 18th century as well as the contemporary era. Arte dei Suonatori have recorded and released 18 albums produced by renowned record companies (including BIS Records, Alpha, Channel Classics), distinguished by international music critics with awards such as Gramophone Award (Recording of the Year: Concerto in 2003 for Vivaldi's Violin Concerti "La Stravaganza"), Diapason d'Or (Müthel's The Five Keyboard Concertos), Diapason 5 and Choc du Monde de la Musique (repeatedly), Luister 10, 10 de Répertoire, Classics Today, Classic CD, Tokkata-Alte Musik aktuell: "CD des Monats" (repeatedly), Monthly Choice and Editor's Choice of the BBC Music Magazine, Classic FM Magazine awards, Prelude Classical Music Awards 2009 (The Best Orchestral CD for Handel's 12 Concerti grossi op. 6), Télérama ffff.

Since its formation, the orchestra has worked with a wide range of major figures of the early music world. The group is very busy giving concerts in Europe, North America and Asia. Arte dei Suonatori has also made numerous recordings for many radio stations, including the BBC, Danmarks Radio (DR), SWR, Polish Radio PR 2 and recordings for Polish television stations as well as French channel Mezzo.

CHÓR KAMERALNY UNIWERSYTETU ZIELONOGÓRSKIEGO CANTUS HUMANUS Od początku swojego istnienia chór współtworzy festiwal Magna Opera Sacra. Zespół powstał w roku 2015 w wyniku połączenia Polskiego Chóru Kameralnego Cantus Polonicus oraz Chóru kameralnego Vox humana. Obydwa zespoły koncentrowały się na wykonawstwie muzyki dawnej, współpracowały ze sobą w poprzednich latach, a w kwietniu 2015 roku wzięły udział w zielonogórskim wykonaniu oratorium Mesjasz G.F. Händla. Decyzja o połączeniu sił była naturalną konsekwencją wcześniejszej współpracy. W jej wyniku powstał nowy zespół, który jako główny cel postawił sobie wystawianie wielkich dzieł sakralnych w ramach Magna Opera Sacra i koncertów Lubuszanie in memoriam. Realizując te założenia w kolejnych latach, Cantus humanus wykonał szereg najśłynniejszych dzieł oratoryjno-kantatowych: oratorium Mesjasz i Coronation Anthems G.F. Händla, Pasje wg św. Jana i św. Mateusza, Wielką Mszę h-moll oraz Mszę luterzańską A-dur J.S. Bacha, Vesperae Solennes de Confessore i Requiem W.A. Mozarta w mniej znanym



opracowaniu R. Maundera, a także oratorium Stworzenie Świata J. Haydna. Chór w swoim repertuarze ma także arcydzieła sakralnej muzyki chóralnej epoki renesansu, baroku i neoromantyzmu, m.in. Miserere G. Allegriego. We wrześniu 2021 roku zespół wziął udział w XXX Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Sakralnej Gaude Mater, wykonując w ramach inauguracji liturgicznej dzieła St. Moniuszki ze zbiorów jasnogórskich. W roku 2022 ukazała się płyta Musikalische Soirée, na której Cantus humanus zarejestrował utwór Nice a Stéphanie skomponowany przez G. Meyerbeera na zamówienie księżnej Doroty de Talleyrand-Périgord.

THE CANTUS HUMANUS CHAMBER CHOIR OF THE UNIVERSITY OF ZIELONA GÓRA The Cantus humanus chamber choir has been co-creating the Magna Opera Sacra festival since its inception. The ensemble was established in 2015 as a result of the merger of the Polish Chamber Choir Cantus Polonicus and the Vox Humana Chamber Choir. Both groups focused on performing early music, had cooperated in previous years, and in April 2015 they took part in the performance of G.F. Händel's Oratorio Messiah in Zielona Góra. The decision to join forces was a natural consequence of previous cooperation. As a result, a new group was created, whose main goal was to stage great sacred works as part of the Magna Opera Sacra festival and the Lubuszanie in memoriam concerts. Implementing these assumptions, in the following years Cantus humanus performed a number of the most famous oratorio and cantata works: oratorio Messiah and Coronation Anthems by G.F. Händel, Passions according to St. John and St. Matthew, the Great Mass in B minor and the Lutheran Mass in A major by J.S. Bach, Vesperae Solennes de Confessore and Requiem (in an arrangement by R. Maunder) by W.A. Mozart, as well as The Creation oratorio by J. Haydn. The choir's repertoire also includes masterpieces of sacred choral music from the Renaissance, Baroque and Neo-Romantic periods, including: Miserere by G. Allegri. In September 2021, the ensemble took part in the XXX International Festival of Sacred Music Gaude Mater, performing the works of St. Moniuszko from the Jasna Góra collection at the liturgical inauguration of the festival. In 2022, the album Musikalische Soirée was released, on which Cantus humanus recorded the song Nice a Stéphanie composed by G. Meyerbeer at the request of Princess Dorota de Talleyrand-Périgord.

BARTŁOMIEJ STANKOWIAK ukończył podstawową szkołę muzyczną im. Grażyny Bacewicz w Nowej Soli oraz Państwowe Liceum Muzyczne im. Mieczysława Karłowicza w Poznaniu. Odył studia w zakresie dyrygentury symfonicznej pod kierunkiem prof. Renarda Czajkowskiego w Akademii Muzycznej w Poznaniu, które ukończył w roku 1993. Współpracował z chórem Sonantes Akademii Ekonomicznej w Poznaniu, z którym w ciągu kilkunastu lat koncertował w Polsce oraz wielu krajach europejskich. Pracuje w Instytucie Muzyki Uniwersytetu Zielonogórskiego. Z chórem tego Instytutu wielokrotnie występował w kraju i za granicą, prezentując zarówno formy wokalne jak i wokalo-instrumentalne. W roku 2005 założył zespół wokalny Vox humana. Współpracował z orkiestrą barokową Accademia dell'Arcadia. Z zespołem tym

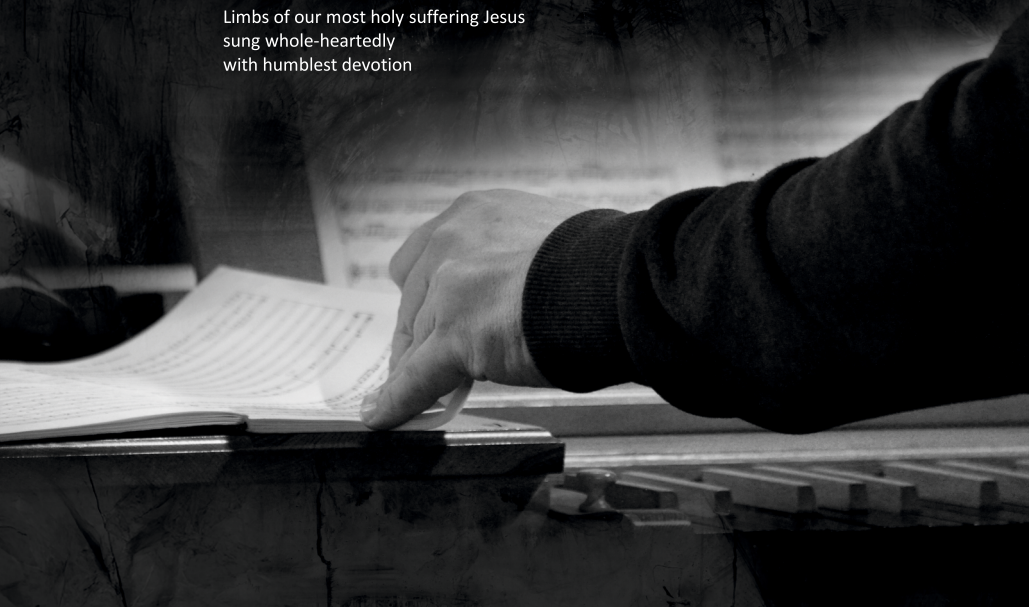
nagrał pięć płyt CD z serii Musica Restituta, poświęcone osiemnastowiecznej kulturze muzycznej Wielkopolski. Orkiestra pod jego kierunkiem dokonała także nagrań z jasnogórskimi muzykaliami, wydanymi w serii Musica Claromontana. W 2008 roku ukazał się w Japonii pięciopłytkowy album DVD z instrumentalnymi dziełami epoki baroku w wykonaniu orkiestry Accademia dell' Arcadia pod jego dyрекcją. W roku 2014 prowadził premierowe przedstawienie jednoaktowej opery Scena w karczmie czyli powrót Janka Oskara Kolberga. Pracował jako nauczyciel w PPSM im. H. Wieniawskiego w Poznaniu i PSM I i II st. w Zielonej Górze. Współpracuje z Niemiecko-Polską Orkiestrą Młodzieżową. Jest współtwórcą i dyrektorem artystycznym cyklu Magna Opera Sacra, w ramach którego współpracuje z orkiestrą Arte dei Suonatori. Jest założycielem i dyrygentem Chóru kameralnego Uniwersytetu Zielonogórskiego Cantus humanus. W roku 2014 uzyskał tytuł doktora habilitowanego w dziedzinie sztuki w zakresie dyrygentury.

BARTŁOMIEJ STANKOWIAK graduated from the primary Grażyna Bacewicz Primary Music School in Nowa Sól and the Mieczysław Karłowicz State Secondary School of Music in Poznań. He studied symphonic conducting with Professor Renard Czajkowski at the Academy of Music in Poznań, where he graduated in 1993. He collaborated with the Sonantes female choir of the Poznań University of Economics, with which he gave concerts in Poland and many European countries. He works at the Institute of Music of the University of Zielona Góra. He has performed with the choir of this Institute many times in Poland and abroad, presenting both vocal and vocal-instrumental forms. In 2005, he founded the vocal ensemble Vox humana. He collaborated with the baroque orchestra Accademia dell'Arcadia. With this orchestra he recorded five CDs in the Musica Restituta series, focused on the 18th-century musical culture of Greater Poland. Under his direction the orchestra also made recordings of Jasna Góra musical monuments, published in the Musica Claromontana series. In 2008, a five-disc DVD album with instrumental works of the Baroque era performed by the Accademia dell' Arcadia orchestra under his direction was released in Japan. In 2014, he conducted the premiere performance of the one-act opera Scene in the tavern or The return of Janek by Oskar Kolberg. He worked as a teacher at the H. Wieniawski Primary Music School in Poznań and Music School in Zielona Góra. He cooperates with the German-Polish Youth Orchestra. He is the co-creator and artistic director of the Magna Opera Sacra festival, in which he collaborates with the Arte dei Suonatori orchestra. He is the founder and conductor of the Cantus humanus chamber choir of the University of Zielona Góra. In 2014, he obtained a habilitated doctorate in the field of art in conducting.

Membra Jesu nostri patientis sanctissima
humillima Totius Cordis
Devotione decantata

Najświętsze Członki naszego Jezusa cierpiącego
najpokorniej z całego serca
z czcią śpiewane

Limbs of our most holy suffering Jesus
sung whole-heartedly
with humblest devotion



Ad pedes*Sonata**Tutti*

Ecce super montes
pedes evangelizantis
et annunciantis pacem

Aria (S I)

Salve mundi salutare,
salve, salve Jesu care!
Cruci tuae me aptare vellem vere,
tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Aria (S II)

Clavos pedum, plagas duras,
et tam graves impressuras
circumpector cum affectu,
tuo pavens in aspectu,
tuorum memor vulnerum

Aria (B)

Dulcis Jesu, pie Deus,
Ad te clamo licet reus,
praebe mihi te benignum,
ne repellas me indignum
de tuis sanctis pedibus.

*Tutti**Da capo* Ecce super montes*Tutti*

Salve mundi salutare,
salve, salve Jesu care!
Cruci tuae me aptare
vellem vere, tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Ad genua*Sonata**Tutti*

Ad ubera portabimini,
et super genua blandientur vobis.

Do stóp*Na 2,1*

Oto na górach
stopy zwiastuna
ogłaszającego pokój.

Arnulf von Leuven

Witaj, Zbawicielu świata,
witaj, drogi Jezu!
Zaprawdę pragnę być przybyty do Twojego krzyża,
Ty wiesz dlaczego,
daj mi swoją siłę.

Gwoździe w stopach, straszne rany
i ślady tak głębokie
okrywam z czułością,
bójąc się Twego spojrzenia
wspominam Twoje rany.

Słodki Jezu, dobry Boże,
wołam do Ciebie ja grzeszny,
okaż mi swą łaskę,
nie odrzucaj mnie niegodnego
od Twoich świętych stóp.

Witaj, Zbawicielu świata,
witaj, drogi Jezu!
Zaprawdę pragnę być przybyty do Twojego krzyża,
Ty wiesz dlaczego,
daj mi swoją siłę.

Do kolán*Iz 66,12*

Do piersi niesione będą
i na kolanach pieśczone.

To the feet*Na 2,1*

Behold, upon the mountains
the feet of one bringing good news
and proclaiming peace.

Arnulf of Leuven

Hail, salvation of the world,
Hail, hail, dear Jesus!
On Your cross would I hang truly,
You know why,
Give me Your strength.

The nails in Your feet, the hard blows
and so grievous marks
I embrace with love,
Fearful at the sight of You
Mindful of Your wounds.

Sweet Jesus, merciful God
I cry to You, in my guilt,
Show me Your grace,
Turn me not unworthy away
from Your sacred feet.

Hail, salvation of the world,
Hail, hail, dear Jesus!
On Your cross would I hang truly,
You know why
Give me Your strength.

To the knees*Is 66,12*

You'll be nursed at her breasts, (...)
and be bounced on her knees.

Aria (T)

Salve Jesu, rex sanctorum,
spes votiva peccatorum,
crucis ligno tanquam reus,
pendens homo verus Deus,
caducis nutans genibus.

Aria (A)

Quid sum tibi responsurus,
actu vilis corde durus?
Quid rependam amentori,
qui elegit pro me mori,
ne dupla morte morerer.

Aria (SSB)

Ut te quaeram mente pura,
sit haec mea prima cura,
non est labor et gravabor,
sed sanabor et mundabor,
cum te complexus fuero.

Tutti

Da capo Ad ubera portabimini

Ad manus

Sonata

Tutti

Quid sunt plagae istae
in medio manuum tuarum?

Aria (S I)

Salve Jesu, pastor bone,
fatigatus in agone,
qui per lignum es distractus
et ad lignum es compactus
expansis sanctis manibus.

Aria (S II)

Manus sanctae, vos amplector,
et gemendo condelector,
grates ago plagis tantis,
clavis duris guttis sanctis
dans lacrymas cum oculis.

Aria (ATB)

In cuore tuo lotum
me commendo tibi totum,

Arnulf von Leuven

Witaj Jezu, Królu Świętych,
nadziejo wzywana przez grzeszników,
na drzewie krzyża, jak złoczyńca,
wisi człowiek, Bóg prawdziwy,
dźwigając się na obolałych kolanach

Jaką dać Ci mam odpowiedź,
podły w czynach i twardego serca?
Jak odpłacić za miłość Temu,
który wybrał umrzeć za mnie,
bym podwójną śmiercią nie umarł?

Szukać Ciebie z czystą duszą
będzie moja pierwszą troską,
nie pracą ni ciężarem,
lecz uzdrowieniem i oczyszczeniem,
będzie zjednoczenie z Tobą.

Do rąk

Za 13,6

Cóż to za rany
pośrodku Twoich rąk?

Arnulf von Leuven

Witaj Jezu, dobry pasterz,
umęczony agonią
udręczony na drzewie
i do drzewa przybity
rozpścierasz święte ręce.

Święte ręce, ściskam was,
i upajam się jękami,
dziękuję za te straszne rany,
twarde gwoździe, święte krople,
które ze łzami całuję.

Obmyty Twoją krwią
oddaję Ci się cały,

Arnulf of Leuven

Hail Jesus, King of Saints,
hope of sinners' prayers,
like an offender on the wood of the cross,
a man hanging, true God,
bending on failing knees!

What answer shall I give You,
mean in deeds and hard of heart?
how shall I repay Your love,
who chose to die for me
lest I die a double death?

Search for You with a pure soul
will be my first care,
neither labor nor burden,
but healing and purification,
will be union with You.

To the hands

Zec 13,6

What are those wounds
in the midst of Your hands?

Arnulf of Leuven

Hail, Jesus, good shepherd,
worn in agony,
tormented on the cross
nailed to the cross
Your sacred hands stretched out.

Holy hands, I embrace you,
and with a sigh I am delighted,
I give thanks for the terrible wounds,
the hard nails, the holy drops,
shedding tears with kisses.

Washed in Your blood
I wholly entrust myself to You;

tuae sanctae manus istae
me defendant, Jesu Christe,
extremis in periculis.

Tutti

Da capo Quid sunt plagae istae

Ad latus

Sonata

Tutti

Surge, amica mea,
speciosa mea, et veni,
columba mea in foraminibus petrae,
in caverna maceriae.

Aria (S I)

Salve latus salvatoris,
in quo latet mel dulcoris,
in quo patet vis amoris,
ex quo scaturit fons cruoris,
qui corda lavat sordida.

Aria (ATB)

Ecce tibi appropinquo,
parce, Jesu, si delinquo,
verecunda quidem fronte,
ad te tamen veni sponte
scrutari tua vulnera.

Aria (S II)

Hora mortis meus flatus
intret Jesu, tuum latus,
hinc expirans in te vadat,
ne hunc leo trox invadat,
sed apud te permaneat.

Tutti

Da capo Surge amica mea

Ad pectus

Sonata

Concerto (ATB)

Sicut modo geniti infantes rationabiles,
et sine dolo concupiscite,
ut in eo crescatis in salutem.
Si tamen gustatis, quoniam dulcis est Dominus.

Twoje święte ręce
niech mnie bronią, Jezu Chryste,
w ostatecznym niebezpieczeństwie.

Do boku

Pnp 2,13-14

Powstań, przyjacielko ma,
piękna moja, i pójdz,
gołąbeczko ma, [ukryta] w zagłębieniach skały,
w szczelinach przepaści.

Arnulf von Leuven

Witaj, boku Zbawiciela,
w którym kryje się miod słodyczy,
w którym jawi się siła miłości,
z którego tryska krwawe źródło,
które serca zabrudzone obmywa.

Oto zbliżam się do Ciebie,
oszczędź mnie, Jezu, jeśli zgrzeszę,
z zawstydzonym obliczem
przychodzę do Ciebie
ujrzeć Twoje rany.

W godzinie mego ostatniego tchnienia
niech ma dusza wejdzie Jezu do Twego boku
i zgaśnie wchodząc w Ciebie,
by dzięki lew jej nie pochwycił,
lecz by została przy Tobie.

Do piersi

1Pt 2,2-3

Jak niedawno narodzone niemowlęta
pragnijcie duchowego, niesfałszowanego mleka,
abyście dzięki niemu wzrastali ku zbawieniu -
jeżeli tylko zasmakowaliście, że dobry jest Pan.

may these holy hands of Yours
defend me, Jesus Christ,
in the final dangers.

To the sides

Sg 2,12-13

Arise, my love,
my beautiful one, and come,
my dove in the clefts of the rock,
in the hollow of the cliff.

Arnulf of Leuven

Hail, side of the Saviour,
in which the honey of sweetness is hidden,
in which the power of love is revealed,
from which flows the fountain of blood,
which washes dirty hearts.

Lo I approach You,
Pardon, Jesus, if I sin,
With reverent countenance
freely I come to You
to behold Your wounds.

In the hour of death,
may my soul enter, Jesus, Your side
hence dying may it go into You,
lest the cruel lion seize it,
but let it dwell with You.

To the breast

1Pt 2,2-3

Like newborn infants,
crave pure spiritual milk,
that by it you may grow up into salvation -
if indeed you have tasted that the Lord is good.

Aria (A)

Salve, salus mea, Deus,
Jesu dulcis, amor meus,
salve, pectus reverendum,
cum tremore contingendum,
amoris domicilium.

Aria (T)

Pectus mihi confer mundum,
ardens, pium, gemebundum,
voluntatem abnegatam,
tibi semper conformatam,
juncta virtutum copia.

Aria (B)

Ave, verum templum Dei,
precor miserere mei,
tu totius arca boni,
fac electis me apponi,
vas dives Deus omnium.

Concerto (ATB)

Da Capo Sicut modo geniti infantes

Ad cor

Sonata

Concerto (SSB)

Vulnerasti cor meum,
soror mea, sponsa,
vulnerasti cor meum.

Aria (S I)

Summi regis cor, aveto,
te saluto corde laeto,
te complecti me delectat
et hoc meum cor affectat,
ut ad te loquar, animes.

Aria (S II)

Per medullam cordis mei,
peccatoris atque rei,
tuus amor transferatur,
quo cor tuum rapiatur
languens amoris vulnere.

Aria (B)

Viva cordis voce clamo,
dulce cor, te namque amo,

Arnulf von Leuven

Witaj, zbawienie moje, Boże,
słodki Jezu, moja miłość,
bądź pozdrowiona, piersi czcigodna,
z drżeniem dotykana,
siedzibo miłości.

Daj mi czystą pierś
żarliwą, pobożną, jęczącą,
porzucającą swą wolę,
z Tobą zawsze zgodną,
pełną cnót.

Witaj, prawdziwa świątynio Boga,
błagam zlituj się nade mną,
arko wszelkiego dobra,
policz mnie wśród wybranych,
rogu obfitości, Boże wszelkiego stworzenia.

Do serce

Pnp 4,9

Zraniłaś me serce,
siostró ma, oblubienico,
zraniłaś me serce.

Arnulf von Leuven

Serce najwyższego króla, witaj,
pozdrawiam Cię z radosnym sercem,
raduję się obejmując Cię
i moje serce pragnie
mówić do Was, dusze.

Przez szpik mojego serca
grzesznika i winnego,
przenika Twoja miłość,
co raduje Twoje serce
cierpiące z ran miłości.

Wołam żywym głosem serca,
słodkie serce, Ciebie kocham,

Arnulf of Leuven

Hail God, my salvation,
sweet Jesus, my beloved,
hail, breast to be revered,
to be touched with trembling,
dwelling of love.

Give me a pure breast,
ardent, pious, groaning,
abnegating its will,
always conforming to You,
with an abundance of virtues.

Hail, true temple of God,
I pray, have mercy on me,
You, the ark of all goodness,
make me join elected,
rich vessel, God of all.

To the heart

Sg 4,9

You have wounded my heart,
my sister, my bride,
You have wounded my heart.

Arnulf of Leuven

Heart of the highest king, I greet You,
I salute You with a joyful heart,
it delights me to embrace You
and my heart longs
to speak to you, souls.

Through the marrow of my heart,
of a sinner and culprit,
may Your love be conveyed,
which delights Your heart
languishing from the wounds of love.

With the living voice of my heart I cry,
sweet heart, for I love You,

ad cor meum inclinare,
ut se possit applicare
devoto tibi pectore.

Concerto (SSB)

Da capo Vulnerasti cor meum

Ad faciem

Sonata

Tutti

Illustra faciem tuam super servum tuum,
salvum me fac in misericordia tua.

Concerto (ATB)

Salve, caput cruentatum,
totum spinis coronatum,
conquassatum, vulneratum,
arundine verberatum
facie sputis illita.

Aria (A)

Dum me mori est necesse,
noli mihi tunc deesse,
in tremenda mortis hora
veni, Jesu, absque mora,
tuere me et libera.

Tutti

Cum me jubes emigrare,
Jesu care, tunc appare,
o amator amplectende,
temet ipsum tunc ostende
in cruce salutifera.

Tutti

Amen

pochyl się nad moim sercem,
aby mogło stać się gotowe
do oddania się Twojej piersi.

Do oblicza

Ps 31,17

Niech zajaśnieje Twoje oblicze nad Twoim sługą:
wybaw mnie w swej łaskawości!

Arnulf von Leuven

Witaj, krwawa głowo,
koronowana cierniami,
bita, raniona,
uderzana trzcina,
twarzy opluta.

Kiedy będę musiał umrzeć
nie oddalaj się ode mnie,
w strasznej godzinie śmierci
przyjdź, Jesu, nie każ mi czekać,
uchroń mnie i uwolnij.

Kiedy każesz mi odejść,
Jezu drogi, objaw mi się,
o przyjacielu utulający,
i ukaż mi się
na krzyżu niosącym zbawienie.

Amen

incline to my heart,
so that it may commit itself
to devotion to Thy breast.

To the face

Ps 31,17

Let Your face shine upon Your servant,
save me in Your mercy.

Arnulf of Leuven

Hail, bloodied head,
all crowned with thorns,
beaten, wounded,
struck with a cane,
the face soiled with spit.

When I must die,
do not then be away from me,
in the anxious hour of death
come, Jesus, without delay,
protect me and set me free!

When You command me to leave,
dear Jesus, then appear,
O lover embracing,
then show Yourself
on the cross that brings salvation.

Amen

RecArt 0065

Nagranie/Recording

Kościół pw. Matki Bożej Częstochowskiej / Church of Our Lady of Częstochowa

Lipno, gmina Świdnica, 2-6.10.2024

Realizacja nagrania / Sound engineering & recording production: Łukasz Kurzawski, RecArt.pl

Okładka/Cover: Piotr Szurek – „Autoportret”, rysunek/drawing, 1998, 119,5 x 85,5 cm

Opracowanie graficzne/Graphic design: Teresa Grzesiak

Tłumaczenia/Translations: Bartłomiej Stankowiak, Mikołaj Stankowiak

Korekta/Proofreading: Maciej Straburzyński

Zdjęcia/Photos: Martyna Stankowiak, Elwira Kostkiewicz, Ewa Golińska

Management: Elwira Kostkiewicz, bumtarara@post.pl

Niniejsze wydawnictwo jest owocem dziesięcioletniej współpracy solistów biorących udział w nagraniu, orkiestry Arte dei Suonatori oraz chóru kameralnego Uniwersytetu Zielonogórskiego Cantus humanus w ramach koncertów Magna Opera Sacra i Lubuszenie in memoriam, które odbywały się na Ziemi Lubuskiej od roku 2015. Składamy przy tej okazji serdeczne podziękowania wszystkim, którzy współpracowali z nami przez ostatnią dekadę: solistom i instrumentalistom, byłym i obecnym członkom chóru oraz instytucjom i osobom, dzięki którym organizacja tych koncertów była możliwa.

This publication is the result of ten years of collaboration between the soloists taking part in the recording, the Arte dei Suonatori orchestra and the University of Zielona Góra chamber choir Cantus humanus as part of the Magna Opera Sacra and Lubuszenie in memoriam concerts that have been held in the Lubuskie Region since 2015. We would like to take this opportunity to express our heartfelt thanks to all those who have collaborated with us over the past decade: soloists and instrumentalists, former and current members of the choir, and the institutions and people who made it possible to organize these concerts.





